

E19 - The Instructors' Banquet

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Sign

Bingo Tournament

[00:04] Narrator

*The students of the Misfit Class
were given a task.*

[00:08] Narrator

*If they do not all advance to the
Dalet rank before their second year,*

[00:13] Narrator

*they will be kicked out of the Royal One,
which they worked so hard to acquire.*

[00:19] Narrator

*Due to their work during
the Harvest Festival,*

[00:21] Narrator

*Iruma and Lead, happily,
were promoted to Dalet.*

[00:24] Narrator

*Will the rest of their
classmates be able to reach Dalet*

[00:28] Narrator

*before their limited days
as first-years are over?*

[00:34] Narrator

The night after the Harvest Festival ended...

[00:38] Narrator

*There was an "Iruma-kun, Great Job at the
Harvest Festival" party at the Sullivan house...*

SIGN Great Job

[00:46] Narrator

*an "Alice-chan, Great Job at the Harvest
Festival" party at the Asmodeus house...*

SIGN We're Home

[00:53] Narrator

and a "Clara, Great Job at the Harvest

Festival" party at Clara's house.

[00:58] Mommy

Welcome home, Clara.

[00:59] Konchie

Welcome home, Nee-chan!

[01:01] Keebow

Eat plenty today!

[01:02] Mommy

Make sure you get plenty of
rest tonight in a warm futon.

[01:05] Clara

Yessir, Mommy, Konchie, and Keebow!

[01:08] Clara

Sin Sin, Ran Ran, I'm home!

[01:12] Narrator

Meanwhile, the instructors of Babyls

SIGN Reserved

[01:15] Narrator

*were also having their own
party for a job well done.*

SIGN Knucklebone Mountain

SIGN Reserved

[01:19] Robin

Attention, everyone!

SIGN Today's

Host

[01:22] Robin

Great job at the Harvest Festival this year!

[01:24] Instructors

Devil...

[01:25] Robin

Cheers!

[01:27] Instructors

Cheers!

SIGN The Instructors' Banquet

[03:00] Instructors

"The Instructors' Banquet."

[03:02] Suzie

Yis!

[03:05] Robin

It looks so good!

[03:06] Suzie

Yis! Make sure you eat plenty of salad.

[03:09] Blushenko

My class never listens to a word I say...

[03:14] Murmur

Blushenko-sensei, you seem to get drunk fast.

[03:17] Robin

Let's see...

[03:18] Robin

Furcas-sensei and Raim-sensei are out because they're on duty...

[03:22] Robin

So the ones who aren't here yet are Orias-sensei,

[03:24] Robin

Kalego-sensei, and Balam-sensei.

[03:27] Murmur

Orias-sensei can't drink alcohol, so he might not show up.

[03:31] Blushenko

Kalego-sensei never shows up, even if we invite him.

[03:34] Blushenko

Each and every single time!

[03:37] Employee

Welcome!

[03:38] Employee

Service from our hearts!

[03:40] Employees

Service from our hearts!

[03:44] Balam

Oh, hello.

[03:47] Teachers

Sensei!

[03:49] Murmur

Kalego-sensei?!

[03:50] Random Teacher 4

Seriously?! Is that really him?!

[03:52] Murmur

But he never comes out to drink with us!

[03:54] Random Teacher 4

He doesn't look like he belongs in a pub!

[03:57] Blushenko

It's a miracle! A miracle!

[04:00] Balam

Here we go.

[04:02] Balam

He was trying to leave, so I caught him.

[04:04] Dali

Thank goodness we asked Balam-sensei to take care of this.

[04:07] Robin

Hey! I'm the host today!

[04:10] Murmur

So they're behind this.

[04:12] Blushenko

Well done, Balam-sensei and Robin-sensei!

[04:17] Robin

Come on, praise me!

[04:19] Kalego

And just what am I
expected to praise you for?

[04:21] Robin

Ow, ow, ow, ow, ow!

[04:23] Dali

Aw, you're such good friends.

[04:25] Dali

What're you drinking?

[04:27] Kalego

Anything is fine.

[04:28] Murmur

They even have wine!

[04:30] Dali

Also, the chair-demon is covering the tab—

***SIGN* Daikoku**

Makyo

[04:32] Kalego

I'll have the Daikoku Makyo from 6,666.

[04:36] Kalego

The Pearl of Evil.

[04:37] Murmur

H-He didn't even hesitate to order
the most expensive alcohol...

[04:40] Murmur

Uh, that's really strong alcohol...

[04:44] Balam

Oh, I'll be the one drinking it.

[04:53] Murmur

You can really hold your
liquor, Balam-sensei.

[04:56] Balam

Somewhat.

[04:57] Robin

Hi, hi! I want some, too!

[04:59] Balam

You might not be ready for
this just yet, Robin-sensei.

[05:02] Robin

What?!

[05:03] Marbas

What kind of bar snacks would you like?

[05:05] Marbas

They have fried chicken, pickled vegetables, barbecued chicken...

[05:08] Marbas

Bird, bird, bird, bird...

[05:10] Marbas

Sorry about that...

[05:11] Kalego

Why are you apologizing?

[05:15] Robin

You don't like barbecued chicken, Jimmy-sensei?

[05:18] Balam

This is Marbas-sensei. And you teach...?

SIGN Art of Torture Marbas March

[05:22] Marbas

I teach the art of torture.

[05:24] Narrator

Marbas March. Teaches the art of torture.

[05:27] Robin

How surprising!

[05:29] Robin

You totally seem like a Jimmy 'cause you look so dull!

[05:32] Marbas

You don't hold back, do you?

[05:33] Marbas

My family is pretty artistic.

[05:35] Balam

Do you have any siblings?

[05:38] Marbas

Well, I have an older sister who's a manager for a dem-dol.

SIGN Maru-san!!

[05:42] Robin

What?!

[05:43] Robin

Wow, that's amazing! Which dem-dol?!

[05:45] Marbas

I can't tell you.

[05:47] Robin

Come on, tell me!

[05:48] Marbas

Nope.

[05:50] Murmur

Speaking of relatives...

[05:54] Morax Elder

Come, now, have some kobucha.

[05:56] Momonoki

Er, Grandfather... I'm going to have some alcohol, as well...

[06:00] Morax Elder

Absolutely not!

[06:01] Morax Elder

Not when all these men are around, free to do as they please!

[06:05] Morax Elder

Ow, ow, ow!

[06:07] Momonoki

Grandfather!

[06:09] Marbas

He's creating a barricade.

[06:11] Dali

A grandpa guard...

[06:12] Dali

Must be rough working with your relatives.

[06:14] Robin

Momonoki-sensei!

[06:17] Robin

Come over here!

[06:22] Robin

There's a seat over here!

[06:23] Momonoki

I'm right next to him!

[06:23] Sign

Right next to him!!

[06:25] Momonoki

R-Right next to him, right next to him, right next to him, right next to him...

[06:29] Robin

Tonight, we're all equals!

[06:32] Kalego

The loud one came back...

[06:35] Momonoki

R-Right next to him, right next to him, right next to him, right next to him...

[06:38] Robin

So, hey. What were you like as a new teacher, Momonoki-sensei?

[06:42] Momonoki

Wh-When I was a new teacher...

[06:47] Momonoki

Kalego-sensei was my mentor,

a-and he took really good care...

[06:52] Robin

You're just like me!

[06:53] Kalego

Huh?

[06:54] Robin

Then, hey, who was your
mentor, Kalego-sensei?

[06:58] Kalego

W-Well...

[06:59] Robin

Who was it? Who was it?!

[07:01] Dali

It was me!

SIGN Instructor Supervisor Dantalion Dali

[07:02] Narrator

The instructor supervisor, Dantalion Dali.

[07:05] All

Huh?!

[07:06] Marbas

I say he's lying.

[07:08] Murmur

I say he's joking.

[07:09] Blushenko

I say that he's drunk.

[07:11] Murmur

That's you right now.

[07:14] Dali

Jeez, no trust at all in what I say.

[07:18] Dali

Well, we definitely
didn't get along at first.

[07:20] Kalego

Please...

[07:22] Balam

It's true.

[07:23] Robin; Marbas; Murmur

What?! It is?!

[07:25] Suzie

Yis! It's totally true!

[07:27] Momonoki

Wow, I had no idea.

[07:30] Dali

He wasn't very nice. He was cold and harsh...

[07:33] Dali

Well, I guess he still is.

[07:36] (Flashback) Dali

Pleasure.

[07:37] (Flashback) Kalego

Right.

[07:38] (Flashback) Dali

Man, you're gloomy.

[07:39] (Flashback) Kalego

Right.

[07:41] Dali

When I said the new instructors
usually host the mixers,

[07:44] Dali

he ended up getting a reservation
at a super classy restaurant,

[07:47] Dali

and it was super expensive.

[07:49] Kalego

It's the place I always go to.

[07:51] Dali

He always did his work perfectly,
but he was so hard to approach.

[07:56] Momonoki

Really?

[07:58] Dali

But to think that Kalego-sensei...

[08:01] Dali

is now BFFs with the
members of the Misfit Class.

[08:08] Kalego

What?!

[08:09] Dali

Wait, was I wrong?

[08:11] Suzie

Yis. But they're all amazing students.

[08:14] Suzie

Especially Iruma-kun.

[08:17] Murmur

There's the kid everyone's talking about!

[08:19] Dali

I was devi surprised when I heard
he was the chair-demon's grandson.

[08:25] (Flashback) Iruma

Aberuhauke...

SIGN Aberuhauke

SIGN Sutoumanu

[08:29] (Flashback) Iruma

Sitoumanu...

[08:32] (Flashback) Iruma

Aberuge...

SIGN Aberuge

[08:36] (Flashback) Iruma

Uru...

SIGN Uru

[08:38] (Flashback) Iruma

Tsurezaza.

[08:42] (Flashback) Students

No way!

[08:44] (Flashback) Students

Seriously?!

[08:44] (Flashback) Students

Holy crap!

[08:46] Dali

It all makes sense now.

[08:48] Murmur

It sure does.

[08:49] Suzie

Yis. Ever since the entrance ceremony,

[08:52] Suzie

he's had command over the honor student.

[08:56] (Flashback) Clara

Something's coming!

[09:00] Suzie

During the race, he brought over
the Guardian of Cutthroat Valley.

[09:03] (Flashback) Iruma

Quan Quan.

[09:05] Suzie

Then he made those pink flowers bloom, yis!

[09:09] Suzie

And then, at the Battler Party...

[09:11] (Flashback) Students

One!

[09:12] Students

Zero!

[09:19] Clara

It bloomed!

[09:20] Asmodeus

Iruma-sama!

[09:21] Murmur

Those sure were devi beautiful.

[09:24] Dali

And, most importantly,
he's Kalego-sensei's maste—

[09:29] Dali

Whoops, my bad.

[09:33] Marbas

And he opened up the Royal One.

[09:35] Suzie

Yis. That was totally unexpected.

[09:38] (Flashback) Kalego

The area that has been closed off
to everyone at this school,

[09:41] (Flashback) Kalego

the Royal One, shall be opened!

[09:52] (Flashback) Kalego

The Royal One has been opened!

[10:07] Momonoki

And then the incident at Walter Park.

SIGN Razoro Flame

SIGN Create Axe

SIGN Composite Magical Beast

[10:32] Momonoki

That certainly was terrifying.

[10:35] Blushenko

You took on such a troublesome
class, Kalego-sensei.

[10:41] Murmur

Yes! Talk about flashy!

[10:44] Robin

Yeah, we just can't let
them out of our sight.

[10:47] Robin

Students and teachers
are like family, after all!

[10:51] Kalego

No.

[10:58] Robin

Huh? Huh? What?

[11:00] Dali

Robin-sensei.

[11:03] Dali

The young talent at BabyIs will
breathe new life into the netherworld.

[11:08] Dali

The Misfit Class, as well as all of

[11:10] Dali

the other students, are a
treasure to the netherworld.

[11:14] Dali

And... we are their guardians.

[11:17] Dali

We only have one goal.

[11:26] Dali

Our utmost priority is to
protect our precious students.

SIGN Our utmost priority is to protect
our precious students. This is our pledge.

[11:31] Dali

This is our pledge.

[11:34] Dali

Any enemy that goes after our treasure
shall receive the gruesome "discipline."

[11:34] Sign

Any enemy that goes after our treasure
shall receive the gruesome "discipline."

[11:43] Robin

All right! Cheers, everyone!

[11:45] Instructors

Devil!

[11:48] Balam

Ooh, right on cue.

[11:50] Kalego

The nerve of using our
historical motto as a toast.

[11:56] Kalego

Does he really...

[11:58] Dali

Demon, demon...

[11:58] Kalego

do this every time?

[12:02] Instructors

Demon, demon...

[12:02] Kalego

Anyway, that is our oath.

[12:06] Robin

Right!

[12:10] Kalego

New instructor.

[12:12] Robin

Yes?

[12:13] Kalego

Make sure you carve
that motto into your heart.

[12:18] Kalego

Any enemy that goes after our treasure
shall receive the gruesome "discipline."

[12:22] Kalego

Your actions today were
also based on our motto.

[12:27] Robin

Right!

[12:28] Narrator

Let's rewind a few hours back.

[12:32] Narrator

Right around when Iruma and Lead were given the title of Young King...

[12:36] Lead

Hey, what the heck? Where'd Robin-sensei go?

[12:39] Lead

Uh, hello?! Your pupil won here!

[12:44] Lead

Robin-sensei!

SIGN Bullseye

SIGN Shot

[13:04] Ocho

Yay! I got all the data I wanted.

[13:07] Ocho

The Harvest Festival was so much fun! Doot doo-doo!

[13:11] Ocho

I got into the school pretty easily,

[13:14] Ocho

and if I just tinker with Orobas-kun's memories a little,

[13:17] Ocho

there'll be no evidence left!

[13:19] Ocho

Yes, indeed...

[13:22] Ocho

I was truly number two again today.

[13:26] Ocho

The joy of supporting the false number one

[13:29] Ocho

is the greatest joy for a believer of the Second Faith.

[13:33] Narrator

Yes.

[13:34] Narrator

Orobas had no idea,

[13:36] Narrator

but the netherworld religion that loves and reveres the number two,

[13:41] Narrator

the family of the Second Faith,

[13:44] Narrator

actually existed.

[13:46] Ocho

Now, I must hurry back to the revered one.

[13:50] Ocho

I have so much information!

[13:52] Ocho

Easy-peasy!

[13:56] Robin

I've spotted our target.

[13:59] Kalego

All right.

[14:01] Kalego

Two days with Shichiro's Buzzer...

[14:03] Kalego

Another day after the new
instructor's investigation.

[14:06] Kalego

It took quite a while to find them,

[14:09] Kalego

but we finally got them by the tail.

[14:11] Kalego

Babyls will accept every demon.

[14:14] Kalego

But any fool that infiltrates
our school without permission

[14:18] Kalego

will not get away unscathed.

[14:24] Robin

Right!

[14:26] Narrator

*The Balse family bloodline
ability, Bullseye Shot.*

SIGN Bullseye Shot

[14:30] Robin

Concentrate on one target!

SIGN CONCENTRATE

ON ONE TARGET

[14:35] Narrator

*Once unleashed, the arrow will not
slow down until it reaches its target,*

[14:41] Narrator

and it'll always be a perfect shot.

[14:49] Ocho

An arrow?!

[14:52] Ocho

I've been found? That's impossible!

[14:55] Ocho

They placed a spell on me

so I couldn't be recognized!

[15:04] Robin

I missed his vitals, just like I was asked,

[15:07] Robin

but are you sure that was okay?

[15:10] Kalego

I don't know who's pulling the strings here,

[15:13] Kalego

but this time was just a warning.

[15:15] Kalego

If something like this happens again,

[15:19] Kalego

we won't hold back.

[15:21] Kalego

We'll give them some gruesome discipline.

[15:24] Robin

I see.

[15:26] Kalego

Well done disciplining
the enemy today, newbie.

[15:32] Kalego

What are you smiling about?

[15:33] Robin

Well, you know.

[15:35] Robin

You rarely ever compliment me,
so I was just happy.

[15:40] Robin

All right! Reward time!

[15:49] Robin

This stuff's great!

[15:51] Robin

One more!

[15:54] Kalego

Don't get a big head just because
you were complimented once!

[15:57] Kalego

You're six years...

[15:59] Kalego

no, 666 years too young for the Daikoku Makyo!

[16:04] Dali

Jeez, they're so close.

[16:06] Momonoki

Yes...

[16:08] Dali

All right! Let's get the
bingo tournament started!

[16:12] Teachers

Yay!

[16:14] Blushenko

Yay!

[16:16] Dali

Number 6.

SIGN Knucklebone Mountain

SIGN Reserved

[16:17] Suzie

Yis! I'm just one away!

SIGN Tournament

[16:21] Dali

66!

[16:22] Robin

Man, I'm not getting any in a row.

[16:25] Suzie

Yis! Now I've got two lines
that are one away!

[16:27] Blushenko

I've never gotten a bingo in my life!

[16:30] Murmur

That's just how life is sometimes.

[16:36] Balam

Hey, Kalego-kun. I think you have bingo.

[16:39] Kalego

Hey, shut your—

[16:40] Balam

Hey! He's got a bingo over here!

SIGN Tournament

[16:43] Kalego

Hey, damn it!

[16:44] Dali

Here you go, Kalego-sensei!
Here's the first prize!

SIGN Tournament

[16:58] Ocho

Reporting...

[17:01] Ocho

Among the first-years at Babyls,

[17:04] Ocho

there are a number who may be
inclined to return to our origins.

[17:10] Ocho

I believe...

[17:12] Ocho

there are quite of few in the Misfit Class
who may have true potential, er...

[17:20] Ocho

Baal-sama.

[17:28] Baal

So... why do you look so pathetic, Ocho?

[17:35] Ocho

Damn it!

[17:35] Ocho

Stupid dogs of Babyls!

You won't get away with this!

[17:40] Ocho

I'll return this favor twofold!

[17:43] Ocho

Damn it! You hear me?! I'll crush you!

[17:48] Baal

Shut up. Stop dirtying my floor.

[17:51] Ocho

I'm sorry...

[17:52] Baal

So, what did you learn about Iruma?

[17:56] Ocho

Yes, sir. Here.

[18:00] Ocho

From the mic I stuck on his clothes...

[18:03] Dali And Suzie

Three!

[18:05] Dali And Suzie

Two!

[18:06] Dali And Suzie

One!

[18:07] Dali And Suzie

Start!

[18:10] Iruma

Let's go, Lead-kun.

[18:12] Lead

Yeah!

[18:25] Ocho

I must say, it was quite a sight,
seeing him fall into the depths of despair.

[18:30] Ocho

His face when he was
suffering in agony was quite—

[18:40] Amy

Quite what?

[18:43] Ocho

Amy Kiriwo-kun...

[18:48] Amy

You met Iruma-kun, Ocho-kun?

[18:51] Ocho

Yes...

[18:52] Amy

What'd you do?

[18:54] Ocho

What'd I do? Just my mission.

[18:57] Ocho

I gathered information.

[18:59] Amy

Yes, and what exactly did that entail?

[19:03] Amy

Don't interfere just out of curiosity.

[19:06] Amy

He's my...

[19:09] Iruma

I'm human...

[19:11] (Flashback) Iruma

I'm human...

[19:14] Iruma

I'm human...

[19:19] Amy

Human?

[19:24] Baal

I knew it.

[19:26] Baal

The child that appeared right after
Sullivan illegally entered the human world...

[19:33] Baal

I had a feeling...

[19:35] Baal

but this is definitely gonna be interesting.

[19:38] Amy

Human... Iruma-kun is human?

[19:42] Amy

Iruma-kun is...

[19:46] Baal

Hey, I told you to stop dirtying my floor.

[19:49] Amy

Huh?

[19:54] Amy

I was... I was thinking this whole time...

[19:58] Amy

You said you would never be in despair...

[20:01] Amy

*So I was trying to figure out
how to put you into despair.*

[20:05] Amy

Tell me, Iruma-kun...

[20:08] Amy

*Will you be able to hold back
your despair when I eat you, too?*

[20:17] Amy

I wanna see it. Oh, how I wanna see it!

[20:19] Amy

I want to see your face writhing in despair!

[20:24] Baal

Things are gonna get a bit
rowdy in the netherworld.

[20:28] Baal

We're not talking about some kids'
game like the Harvest Festival.

[20:31] Baal

What we're about to start

[20:33] Baal

is something that'll get you
tingling with excitement.

[20:40] Baal

A hunt.

SIGN Knucklebone Mountain

SIGN Reserved

[21:11] Marbas

Chokehold!

[21:19] Kalego

Well, why don't we take our leave?

[21:21] Balam

Great work.

[21:23] Momonoki

Y-You, too.

[21:25] Kalego

Make sure you see
everyone home safely, host.

[21:28] Robin

Huh? Huh?!

[21:30] Employee

Thanks very much!

[21:32] Employee

Thanks very much!

[21:33] Employee

We served you with all our hearts!

[21:35] Employee

Yeah!

[21:37] Robin

Hey, wake up! Hello?

[21:40] Morax Elder

Absolute chaos... Unacceptable.

[21:42] Morax Elder

Unaccept...

[21:43] Suzie

Yis, yis...

[21:50] Marbas

Yes, next up, let us talk about
tying bulls to your limbs and...

[21:54] Narrator

*And so, the instructors' banquet
ended without issue,*

[21:58] Narrator

*and the new instructor was ready
to be officially welcomed in.*

[22:01] Robin

What the heck?!

[23:34] Carla

Suki suki su-ki-ma!

SIGN Su

SIGN Ki

SIGN Ma

[23:43] Kalego

My utmost priority is to
protect this precious room.

[23:45] Kalego

This is my pledge.

[23:48] Kalego

Any enemy that goes after our treasure
shall receive the gruesome "discipline."

[23:53] Kalego

Cerberobuth!

[23:59] Kalego

What?!

SIGN Next Episode Preview

[24:04] Amy

Iruma-kun won at the Harvest Festival
and became the Young King.

[24:07] Amy

And he's not even a demon! He's human!

[24:10] Amy

He said he was human!

[24:12] Amy

I'm just filled with amusement, excitement,
and happiness, and it feels so good!

[24:16] Amy

One day, I'm gonna cook you and eat you up!

[24:19] Amy

Next time on *Welcome to
Demon School! Iruma-kun,*

[24:21] Amy

"Bad Company" and "Heartfelt Cooking Class."

[24:23] Amy

I can't wait until we meet again.

Revision #1

Created 2024-01-30 20:50:11 UTC by whimsee

Updated 2024-01-30 20:50:12 UTC by whimsee